

And that would woo her. Upon this hint I spake:
She lov'd me for the dangers I had pass'd,
And I lov'd her that she did pity them.
This only is the witchcraft I have us'd:
Here comes the lady, let her witness it.

Enter Desdemona, Iago, Attendants.

DUKE I think this tale would win my daughter too,...
Good Brabantio,
Take up this mangled matter at the best;
Men do their broken weapons rather use,
Than their bare hands.

BRABANTIO I pray you hear her speak.
If she confess that she was half the wooer,
Destruction light on me, if my bad blame
Light on the man! Come hither, gentle mistress:
Do you perceive in all this noble company,
Where most you owe obedience?

DESDEMONA My noble father,
I do perceive here a divided duty:
To you I am bound for life and education,
My life and education both do learn me
How to respect you, you are lord of all my duty,
I am hitherto your daughter: but here's my husband:
And so much duty as my mother show'd
To you, preferring you before her father,
So much I challenge, that I may profess,
Due to the Moor my lord.

BRABANTIO God bu'y, I ha' done:
Please it your grace, on to the state-affairs;
I had rather to adopt a child than get it;
Come hither, Moor:
I here do give thee that, with all my heart,
Which, but thou hast already, with all my heart
I would keep from thee. For your sake (jewel)
I am glad at soul I have no other child,

per conquistarla. Allora le parlai:
lei mi amò per le mie pene passate,
ed io l'amai perché ne provò pena.
La magia da me usata è tutta qui.
Ecco, lei stessa può testimoniare.

Entrano Desdemona, Iago, servitori.

IL DOGE Questo racconto avrebbe conquistato
anche mia figlia. Buon Brabantio, cercate
di sistemare al meglio la faccenda;
è preferibile usare armi spuntate
che non le nude mani.

BRABANTIO Vi prego di ascoltarla. Se ammette
che è stata lei a indurlo a corteggiarla,
ch'io sia dannato se accuso ancora il Moro!
Avvicinatevi, dolce signora:
a chi di questa nobile accolta
dovete più obbedienza?

DESDEMONA Nobile padre,
il mio dovere è qui diviso in due:
a voi mi legano nascita ed educazione,
e nascita ed educazione mi insegnano
a rispettarvi. Voi siete il mio signore,
essendo io finora vostra figlia.
Ma qui c'è mio marito; e la stessa
obbedienza che vi mostrò mia madre,
antepoñendovi al padre suo,
io devo dichiarare di dovere
al Moro mio signore.

BRABANTIO Addio, che altro?
Agli affari di stato, Vostra Grazia.
Meglio adottare che generare figli.
Vieni qui, Moro: ti do con tutto il cuore
ciò che se già non te lo fossi preso,
con tutto il cuore ti rifiuterei.
Per causa tua (mia gioia) in cuore mi rallegro
di non aver altri figli; la tua fuga

Most humbly therefore, bending to your state,
I crave fit disposition for my wife,
Due reference of place, and exhibition,
With such accommodation and besort
As levels with her breeding.

DUKE If you please,

Be't at her father's.

BRABANTIO I'll not have it so.

OTHELLO Nor I.

DESDEMONA Nor I, I would not there reside,
To put my father in impatient thoughts,
By being in his eye: most gracious duke,
To my unfolding lend a gracious ear,
And let me find a charter in your voice,
And if my simpleness...

DUKE What would you... speak.

DESDEMONA That I did love the Moor, to live with him,
My downright violence, and scorn of fortunes,
May trumpet to the world: my heart's subdued
Even to the utmost pleasure of my lord:
I saw Othello's visage in his mind,
And to his honours, and his valiant parts
Did I my soul and fortunes consecrate:
So that, dear lords, if I be left behind,
A moth of peace, and he go to the war,
The rites for which I love him are bereft me,
And I a heavy interim shall support,
By his dear absence; let me go with him.

OTHELLO Your voices, Lords: beseech you, let her will
Have a free way; I therefore beg it not
To please the palate of my appetite,
Nor to comply with heat, the young affects
In my defunct, and proper satisfaction,
But to be free and bounteous of her mind;
And heaven defend your good souls that you think
I will your serious and great business scant,
For she is with me;... no, when light-wing'd toys,
And feather'd Cupid, foils with wanton dullness

Inchinandomi umilmente alla vostra autorità
chiedo consone disposizioni per mia moglie,
mezzi e privilegi,²⁹ una residenza
e un seguito all'altezza del suo rango.

IL DOGE Se volete, può restare dal padre.

BRABANZIO Io non lo desidero.

OTELLO Nemmeno io.

DESDEMONA Ed io neppure: non vorrei che stando da lui
la mia costante presenza rinfocolasse
la sua collera. Serenissimo Doge,
ascoltate serenamente quanto esporrò,
fate buon viso alla mia richiesta;³⁰
e se la mia inesperienza...

IL DOGE Che cosa desiderate? Parlate.

DESDEMONA La mia aperta ribellione e lo spregio
dei beni terreni proclamano al mondo
che amavo il Moro per vivere con lui.
Il mio cuore è soggiogato al suo piacere.³¹
Ho visto il volto di Othello nel suo animo,
e consacrai il mio essere e le mie fortune
al suo onore e valore militare.
Così, miei signori, se io resto qui
come imbellè tignola, e lui va in guerra,³²
vengo privata dei riti per cui lo amo,
e sarò oppressa dall'assenza del mio caro.
Lasciate che lo segua.

OTELLO Parlate, signori.

Io vi scongiuro di darle il vostro assenso,³³
e non lo chiedo per sfogare i miei appetiti
o soddisfare il calore della carne —
gli ardori giovanili sono in me spenti —
ma per assecondare il suo desiderio.³⁴
E Dio non voglia che in cuor vostro pensiate
che per la sua presenza io trascuri
il grande e grave compito affidatomi.
No, se i trastulli dell'alato Cupido³⁵
ottenebrassero col velo della lussuria

RODERIGO What say you?

IAGO No more of drowning, do you hear?

RODERIGO I am chang'd.

IAGO Go to; farewell! put money enough in your purse.

Exit Roderigo.

Thus do I ever make my fool my purse:
For I mine own gain'd knowledge should profane,
If I would time expend with such a snipe,
But for my sport and profit: I hate the Moor,
And it is thought abroad, that'twixt my sheets
He's done my office; I know not if't be true...
Yet I, for mere suspicion in that kind,
Will do, as if for surety: he holds me well,
The better shall my purpose work on him.
X Cassio's a proper man, let me see now,
To get this place, and to make up my will,
A double knavery... how, how?... let me see,
After some time, to abuse Othello's ear,
That he is too familiar with his wife:
He has a person and a smooth dispose,
To be suspected, fram'd to make women false:
The Moor a free and open nature too,
That thinks men honest that but seems to be so:
And will as tenderly be led by the nose...
As asses are.

I ha't, it is engender'd; Hell and night
Must bring this monstrous birth to the world's light.

Exit.

RODERIGO Che cosa?

IAGO Basta coi suicidi, hai sentito?

RODERIGO Sono cambiato.

IAGO Su, va'; addio! Riempi bene la borsa.

Esce Roderigo.

Come sempre, farò che l'idiota paghi le spese.⁴⁷
Profanerei la conoscenza che ho del mondo
se perdessi tempo con un tale allocco
senza trarne svago e guadagno. Io odio il Moro,
e si dice che fra le mie lenzuola
abbia fatto le mie veci. Non so se è vero...
Eppure il semplice sospetto a me basta
quanto la certezza. Egli ha stima di me:
tanto più facile mi sarà raggiarlo.
Cassio è un bell'uomo; vediamo un po',
soffiargli il posto e attuare il mio piano
con un doppio tiro...⁴⁸ ma come, come?
Vediamo un po', dopo un certo tempo
potrei insinuare nell'orecchio di Otello
che si prende confidenze con sua moglie.
Ha un bel fisico e una disposizione
che legittima il sospetto, da tentar le donne.
Il Moro è d'indole franca e leale,
ritiene onesto chiunque tale appaia⁴⁹
e si farà docilmente menare per il naso
come un asino...⁵⁰ È fatta, ha preso corpo.
Ora la notte e l'inferno tenebroso
daranno alla luce questo parto mostruoso.

Esce.

The Moor, howbe't that I endure him not,
 Is of a constant, noble, loving nature;
 And I dare think, he'll prove to Desdemona
 A most dear husband: now I do love her too,
 Not out of absolute lust, (though peradventure
 I stand accountant for as great a sin)
 But partly led to diet my revenge,
 For that I do suspect the lustful Moor
 Hath leap'd into my seat, the thought whereof
 Doth like a poisonous mineral gnaw my inwards,
 And nothing can, nor shall content my soul,
 Till I am even with him, wife, for wife:
 Or failing so, yet that I put the Moor,
 At least, into a jealousy so strong,
 That judgement cannot cure; wick thing to do,
 If this poor trash of Venice, whom I trash
 For his quick hunting, stand the putting on,
 I'll have our Michael Cassio on the hip,
 Abuse him to the Moor, in the rank garb
 (For I fear Cassio with my night-cap too)
 Make the Moor thank me, love me, and reward me,
 For making him egregiously an ass,
 And practising upon his peace and quiet,
 Even to madness: 'tis here, but yet confus'd;
 Knavery's plain face is never seen, till us'd.

Scene II
 The same.

Enter a Gentleman reading a proclamation.

It is Othello's pleasure; our noble and valiant general,
 that upon certain tidings now arrived, importing the
 mere perdition of the Turkish fleet; that every man
 put himself into triumph: some to dance, some make
 bonfires; each man to what sport and revels
 his mind leads him; for besides these beneficial news,

Benché io non possa soffrirlo, il Moro
 è uomo fedele, nobile, affettuoso;
 e non esito a pensare che per Desdemona
 si dimostrerà ottimo marito. Anch'io
 l'amo, non per lussuria e basta (anche
 se debba forse rispondere d'un simile peccato)
 ma in parte spinto da sete di vendetta
 perché sospetto che il Moro vigoroso
 sia saltato sulla mia sella,³³ e il pensiero
 mi rode dentro come un tarlo velenoso;³⁴
 riuscirò a mettermi l'animo in pace
 solo se gli avrò reso la pariglia,
 moglie per moglie; e se fallisco in questo,
 almeno suscitando nel cuore del Moro
 una gelosia così forte e inguaribile³⁵
 con la ragione. E per ottenerlo,
 se questo botolino di Venezia,³⁶
 ch'io trattengo nella sua caccia vogliosa,
 si lascerà guidare a modo mio,
 avrò Michele Cassio alla mia mercé;³⁷
 al Moro lo dipingerò a lerci colori³⁸
 (anche lui temo sia entrato nel mio letto)³⁹
 e ne avrò grazie, amore e ricompense
 per averlo sapientemente menato per il naso⁴⁰
 e compromesso la sua pace e la sua quiete
 fino alla pazzia. Ecco la trama, ancor confusa;
 il vero volto lo si vedrà ad opera conclusa.

Esce.

Scena seconda
 Stesso luogo.

Entra un gentiluomo che legge un proclama.

È volontà di Otello, nostro nobile e valoroso generale, es-
 sendo giunta notizia sicura della completa⁴¹ distruzione del-
 la flotta turca, che il popolo esprima la sua gioia con danze,
 falò e quei giochi divertenti a cui ciascuno inclina; giacché,

must to the watch.

CASSIO Good night, honest Iago.

Exit.

* IAGO And what's he then, that says I play the villain,
 When this advice is free I give, and honest,
 Probal to thinking, and indeed the course
 To win the Moor again? For 'tis most easy
 The inclining Desdemona to subdue,
 In any honest suit; she's fram'd as fruitful
 As the free elements: and then for her
 To win the Moor, were't to renounce his baptism,
 All seals and symbols of redeemed sin,
 His soul is so infetter'd to her love,
 That she may make, unmake, do what she list,
 Even as her appetite shall play the god
 With his weak function. How am I then a villain,
 To counsel Cassio to this parallel course,
 Directly to his good? Divinity of hell!
 When devils will their blackest sins put on,
 They do suggest at first with heavenly shows,
 As I do now: for while this honest fool
 Plies Desdemona to repair his fortunes,
 And she for him pleads strongly to the Moor,
 I'll pour this pestilence into his ear,
 That she repeals him for her body's lust;
 And by how much she strives to do him good,
 She shall undo her credit with the Moor;
 So will I turn her virtue into pitch,
 And out of her own goodness make the net
 That shall enmesh 'em all.

Enter Roderigo.

How now, Roderigo?

RODERIGO I do follow here in the chase, not like a

prendere la guardia.

CASSIO Buonanotte, onesto Iago.

Esce.

IAGO E chi potrà dire che faccio lo scellerato⁵⁶
 se il consiglio che gli do è generoso,
 onesto e ragionevole, e anzi il mezzo
 per riconquistare il Moro? È facilissimo
 convincere l'arrendevole Desdemona
 a sostenere una causa onesta.
 È generosa come i liberi elementi,
 e per una sua supplica il Moro è disposto
 a rinunciare al battesimo, a tutti
 i simboli e sigilli della redenzione;
 tanto avvinto al suo amore è il suo animo,
 che lei può fare e disfare a piacimento,
 e la voglia di lei la fa da padrone
 sulla sua debole disposizione.⁵⁷
 Come mi si può dunque dire scellerato
 se consiglio a Cassio la via diretta
 per il suo bene? Ah, teologia infernale!
 Quando istigano ai più neri peccati
 i diavoli dapprima li presentano
 con apparenze celestiali, come faccio io.
 E mentre questo onesto sciocco sollecita
 Desdemona di riacquistargli favore
 e lei difende con calore la sua causa,
 io al Moro verso questo veleno nell'orecchio:
 che lei chiede il reintegro di Cassio
 per soddisfare con lui le proprie voglie;
 e quanto più si adopera per il suo bene
 tanto più si screditerà col Moro.
 Così trasformerò la sua virtù
 in nera pece, e della sua bontà
 farò la rete per impastoiarli tutti.

Entra Roderigo.

Che cosa c'è, Roderigo?

RODERIGO In questa caccia io seguo gli altri, non come il

CASSIO Bounteous madame,
 Whatever shall become of Michael Cassio,
 He's never anything but your true servant.
 DESDEMONA O sir, I thank you; you do love my lord, 10
 You have known him long, and be you well assur'd,
 He shall in strangest stand no farther off
 Than in a politic distance.
 CASSIO Ay, but, lady,
 The policy may either last so long,
 Or feed upon such nice and wat'rish diet, 15
 Or breed itself so out of circumstance,
 That I being absent, and my place supplied,
 My general will forget my love and service.
 DESDEMONA Do not doubt that: before Emilia here
 I give thee warrant of thy place; assure thee 20
 If I do vow a friendship, I'll perform it
 To the last article; my lord shall never rest,
 I'll watch him tame, and talk him out of patience;
 His bed shall seem a school, his board a shrift,
 I'll intermingle every thing he does 25
 With Cassio's suit; therefore be merry, Cassio,
 For thy solicitor shall rather die
 Than give thy cause away.

Enter Othello and Iago.

EMILIA Madam, here comes my lord.
 CASSIO Madam, I'll take my leave. 30
 DESDEMONA Why, stay and hear me speak.
 CASSIO Madam, not now, I am very ill at ease,
 Unfit for mine own purpose.
 DESDEMONA Well, do your discretion. *Exit Cassio.*
 IAGO Ha, I like not that. 35
 OTHELLO What dost thou say?
 IAGO Nothing, my lord, or if—I know not what.

CASSIO Generosa signora,
 qualsiasi cosa accada a Michele Cassio
 sarà sempre il vostro fedele servitore.
 DESDEMONA Ve ne ringrazio. Voi amate il mio signore,
 lo conoscete da tempo, e state certo
 che il suo estraniamento da voi
 è soltanto questione di politica.
 CASSIO Sì, ma, signora, quella politica
 può durare troppo a lungo, nutrirsi
 d'una dieta liquida e leggera,
 o rafforzarsi per circostanze casuali,
 sicché in mia assenza e con un altro in carica
 il generale potrebbe scordare il mio affetto
 e i miei servigi.
 DESDEMONA Non temere.
 Qui davanti a Emilia ti garantisco
 che riavrai il tuo posto. Sta sicuro,
 se faccio una promessa ad un amico,
 la manterrò fino in fondo. Al mio signore
 non darò tregua, lo terrò sveglio e malleabile,⁴
 parlerò fino a fargli perder la pazienza;
 gli terrò lezione a letto, a tavola
 gli farò da confessore, in ogni sua attività
 infilerò la tua difesa. Perciò allegro, Cassio:
 il tuo avvocato preferirà morire
 prima che la tua causa debba languire.

Entrano Otello e Iago.

EMILIA Signora, arriva il padrone.
 CASSIO Prendo congedo, signora.
 DESDEMONA Resta a sentire che gli parlo.
 CASSIO Non ora, signora: sono a disagio,
 inabile al mio scopo.
 DESDEMONA Come volete. *Esce Cassio.*
 IAGO Ah, non mi piace.⁵
 OTELLO Cosa dici?
 IAGO Nulla, generale; cioè⁶... non so.

OTHELLO Was not that Cassio parted from my wife?

A IAGO Cassio, my lord?... no, sure, I cannot think it,
That he would sneak away so guilty-like,
Seeing you coming.

OTHELLO I do believe 'twas he.

DESDEMONA How now, my lord?
I have been talking with a suitor here,
A man that languishes in your displeasure.

OTHELLO Who is't you mean?

DESDEMONA Why, your lieutenant, Cassio, good my lord,
If I have any grace or power to move you,
His present reconciliation take:
For if he be not one that truly loves you,
That errs in ignorance, and not in cunning,
I have no judgement in an honest face,
I prithee call him back.

OTHELLO Went he hence now?

DESDEMONA Yes, faith, so humbled,
That he has left part of his griefs with me,
I suffer with him; good love, call him back.

OTHELLO Not now, sweet Desdemona, some other time.

DESDEMONA But shall 't be shortly?

OTHELLO The sooner, sweet, for you.

DESDEMONA Shall 't be to-night at supper?

OTHELLO No, not to-night.

DESDEMONA To-morrow dinner then?

OTHELLO I shall not dine at home,
I meet the captains, at the citadel.

DESDEMONA Why then to-morrow night, or Tuesday morn,

On Tuesday noon, or night, or Wednesday morn:

I prithee name the time, but let it not
Exceed three days: i' faith, he's penitent,
And yet his trespass, in our common reason,
(Save that, they say, the wars must make examples
Out of their best) is not almost a fault
To incur a private check: when shall he come?
Tell me, Othello: I wonder in my soul,

OTELLO Non era Cassio che salutava mia moglie?

IAGO Cassio, signore?... No, non vedo perché
se la svignerebbe come un colpevole
al vostro arrivo.

OTELLO Credo che fosse lui.

DESDEMONA Ebbene, mio signore? Stavo proprio
parlando con uno venuto a supplicare,
uno che langue per il vostro sfavore.

OTELLO A chi ti riferisci?

DESDEMONA Al vostro luogotenente, a Cassio.
Buon signore, se ho grazia o potere
per smuovervi, riconciliatevi con lui.
Se non è uno che vi ama di cuore,
che sbaglia per ignoranza, non di proposito,⁷
non so riconoscere un volto onesto.
Ti prego, richiamalo.

OTELLO Se n'è appena andato?

DESDEMONA Sì, e così umiliato
che mi ha lasciato un po' del suo dolore
da condividere. Richiamalo, amor mio.

OTELLO Non ora, dolce Desdemona: un'altra volta.

DESDEMONA Ma sarà presto?

OTELLO Sì, presto, per te, dolcezza.

DESDEMONA Questa sera a cena?

OTELLO No, non questa sera.

DESDEMONA Domani a pranzo?

OTELLO Non sarò a casa.

Ho un incontro coi capitani al forte.

DESDEMONA Domani sera, allora, o martedì
mattina, a mezzogiorno, o a sera;
oppure mercoledì mattina. Ti prego,
di' tu quando, ma sia entro tre giorni.
È davvero pentito, e la sua colpa,
a guardar bene⁸ (anche se in guerra
l'esempio deve venire dall'alto,
come dicono) è di quelle a cui basta
una reprimenda. Quando potrà venire?
Ditemi, Otello. Mi chiedo in cuore

What you could ask me, that I should deny? 70
 Or stand so mammering on? What? Michael Cassio
 That came a-wooing with you, and so many a time
 When I have spoke of you dispraisingly,
 Hath ta'en your part, to have so much to do
 To bring him in? Byrlady, I could do much— 75
 OTHELLO Prithee no more, let him come when he will,
 I will deny thee nothing.
 DESDEMONA Why, this is not a boon,
 'Tis as I should entreat you wear your gloves;
 Or feed on nourishing dishes, or keep you warm,
 Or sue to you, to do a peculiar profit 80
 To your own person: nay, when I have a suit
 Wherein I mean to touch your love indeed,
 It shall be full of poise and difficulty,
 And fearful to be granted.
 OTHELLO I will deny thee nothing,
 Whereon I do beseech thee grant me this, 85
 To leave me but a little to myself.
 DESDEMONA Shall I deny you? no, farewell, my lord.
 OTHELLO Farewell, my Desdemona, I'll come to thee
 [straight.
 DESDEMONA Emilia, come; be it as your fancies teach you,
 Whate'er you be, I am obedient. 90
Exeunt Desdemona and Emilia.
 OTHELLO Excellent wretch, perdition catch my soul,
 But I do love thee, and when I love thee not,
 Chaos is come again.
 IAGO My noble lord,—
 OTHELLO What dost thou say, Iago?
 IAGO Did Michael Cassio, when you woo'd my lady, 95
 Know of your love?
 OTHELLO He did, from first to last:...why dost thou ask?
 IAGO But for a satisfaction of my thought.
 No further harm.
 OTHELLO Why of thy thought, Iago?
 IAGO I did not think he had been acquainted with her. 100
 OTHELLO O yes, and went between us very often.

cosa potreste chiedermi che io rifiuterei
 o vi farei tanto sospirare. Ma come?
 Michele Cassio che vi accompagnava
 quando mi corteggiavate, e tante volte
 se parlavo di voi per denigrarvi
 ha preso le vostre parti... ed ora tante storie
 per riabilitarlo? Io sono pronta...
 OTELLO Basta, ti prego. Venga quando vuole
 non ti negherò nulla.
 DESDEMONA Ma non vi chiedo molto,
 è come pregarvi di portare i guanti,
 mangiare piatti nutrienti, tenervi caldo,
 avere cura della vostra salute.
 No, quando avrò davvero una richiesta
 per mettere alla prova il vostro amore
 sarà grave, ponderata, non lieve
 da accordare.
 OTELLO Non ti negherò nulla.
 E tu intanto, ti prego, lasciami un po' da solo.
 DESDEMONA Io negarvi qualcosa? Addio, mio signore.
 OTELLO Addio, mia Desdemona; sarò subito da te.
 DESDEMONA Vieni, Emilia. Voi seguite i dettami del cuore,
 ed io farò sempre quello che vorrete.
Escono Desdemona e Emilia.
 OTELLO Straordinaria creatura!⁹ Ch'io sia dannato
 se non ti amo; e quando più non ti amerò
 sarà di nuovo il caos.
 IAGO Nobile signore...
 OTELLO Che dici, Iago?
 IAGO Quando corteggiavate la mia signora¹⁰
 Cassio sapeva del vostro amore?
 OTELLO Sì, fin dall'inizio. Perché lo chiedi?
 IAGO Solo per soddisfare un mio pensiero.
 Nulla di male.
 OTELLO Quale pensiero, Iago?
 IAGO Non pensavo che già la conoscesse.
 OTELLO Oh, sì, e spesso fu il nostro intermediario.

IAGO Indeed?

OTHELLO Indeed? Indeed: discern'st thou aught in that?

Is he not honest?

IAGO Honest, my lord?

105

OTHELLO Honest? ay, honest.

IAGO My lord, for aught I know.

OTHELLO What dost thou think?

IAGO Think, my lord?

OTHELLO Think, my lord? By heaven, he echoes me,

110

As if there were some monster in his thought,

Too hideous to be shown: thou didst mean something;

I heard thee say but now, thou lik'st not that,

When Cassio left my wife: what didst not like?

And when I told thee he was of my counsel,

115

In my whole course of wooing, thou criedst "Indeed?"

And didst contract and purse thy brow together,

As if thou then hadst shut up in thy brain

Some horrible conceit: if thou dost love me,

Show me thy thought.

120

IAGO My lord, you know I love you.

OTHELLO I think thou dost,

And for I know thou art full of love and honesty

And weighest thy words, before thou give 'em breath,

Therefore these stops of thine fright me the more:

For such things in a false disloyal knave

125

Are tricks of custom; but in a man that's just,

They are close denotements, working from the heart,

That passion cannot rule.

IAGO For Michael Cassio,

I dare presume, I think that he is honest.

OTHELLO I think so too.

IAGO Men should be that they seem, 130

Or those that be not, would they might seem none!

OTHELLO Certain, men should be what they seem.

IAGO Davvero?

OTELLO Davvero? Sì, davvero. Ci vedi qualcosa di male? Non è onesto?

IAGO Onesto, mio signore?

OTELLO Onesto? Sì, onesto.

IAGO Mio signore, per quanto ne so io.

OTELLO Che cosa pensi?

IAGO Penso, signore?

OTELLO «Penso, signore?» Per Dio, mi fa eco,

come se¹¹ avesse in mente un mostro

troppo orrendo per essere svelato.

Tu hai in mente qualcosa. Poco fa

ti ho sentito dire che non ti piaceva

quando Cassio ha lasciato mia moglie.

Cosa non ti piaceva? E quando ho detto

che fin dall'inizio sapeva e assecondava

la mia corte, hai esclamato «Davvero?»

aggrottando la fronte corrucciato

come per rinserrare nel tuo cervello

un'idea orribile. Se mi ami,

svelami cos'hai in mente.

IAGO Mio signore,

sapete che vi amo.¹²

OTELLO Ne sono convinto;

e sapendoti colmo d'amore e d'onestà,

che prima di fiatare pesi le parole,

perciò tanto più mi spaventano

queste tue pause.¹³ Sono espedienti

abituali in un furfante falso e sleale;

ma nell'uomo giusto sono segrete indicazioni

che vengono dal cuore per impulsi

che sono incontrollabili.

IAGO Per Cassio,

presumo di ritenerlo onesto.¹⁴

OTELLO Lo penso anch'io.

IAGO L'uomo dovrebbe essere quel che sembra

e chi non lo è neppure dovrebbe sembrarlo.

OTELLO Certo, l'uomo dovrebbe essere quel che sembra.